

# Abreviaciones y términos usados en servicio

Altern(a)	Un trabajador de servicio quien, en grupo, distrito o a nivel de área asiste, apoya y participa en las responsabilidades de servicio cuando sea posible dependiendo de las necesidades locales.
Padrino de servicio	Apadrinamiento de servicio, patrocinador de servicio, o sponsor de servicio.
Área	División geográfica dentro del estado o región. El delegado de la conferencia proviene del área.
Comité de Área	Comité formado por distintos grupos del comité de distrito, elegido por representantes de servicio general en cada distrito y oficiales de comité de área.
Asamblea	Junta (o reunión) de representantes de servicio general y miembros del comité para discutir asuntos de área cada dos años (bienal) y para elegir a delegados y oficiales del comité.
A.A.W.S.	Servicios Mundiales Incorporados de Alcohólicos Anónimos. Corporación amplia que vigila los Servicios Generales de la Oficina y publica los libros y folletos de A.A..
A.C.M. / M.D.C.	Miembro designado del comité (Appointed Committee Member in inglés). Comité designado por un miembro del consejo de administración.
C.F.C.	Comité de Correcciones de Instalaciones
Conferencia	Es la Conferencia de Servicios Generales: Junta Anual de delegados de conferencia en New York City; o estructura que incluye a miembros del comité, representantes de servicio general y delegados de área.
C.P.C./C.C.P.	Cooperación con el Comité profesional de la comunidad
Delegado(a)	Hombre o mujer elegido(a) cada segundo año en la asamblea electoral para representar al área en la junta anual de la Conferencia de New York y traer los resultados.
Distrito	División dentro del área representado por un miembro del comité.
M.C.D.	Miembro del Comité de Distrito. Él o ella es un miembro del comité general de servicio con experiencia elegido por otro RSGs para representar a su distrito en las juntas del comité del área y coordinar los servicios del distrito.

Miembro de la Junta de Servicios Generales	El termino usual de un miembro de A.A. de la Junta de Servicios Generales; siete de los miembros no son alcohólicos y catorce son miembros de A.A.
Servicios Generales	Trabajos de cualquier persona en la estructura de servicios generales – oficiales de grupo, RSG, miembros de comité, delegados, etc.
R.S.G.	Representante de Servicios Generales: en A.A., un miembro electó por el grupo para expresar las opiniones del grupo en discusiones en el distrito y niveles de área. Los RSG votan por los miembros de comité del distrito y por los delegados y otros oficiales de área a ese nivel.
O.S.G.	Oficina de Servicios Generales en New York.
Custodios de Servicios Generales	Personas con orientación a una profesión u oficio en particular que es aplicable a problemas especificos, cómo publicaciones, relaciones públicas o representantes que han servido cómo directores de Grapevine o A.A.W.S. Existe dos de cada consejo.
Consejo de Servicios Generales	La Junta de Servicios Generales es la principal rama de servicio de la Conferencia, y su carácter es esencialmente de custodia.
M.C.L.	Miembro de Comité Local: persona elegida para representar a un subdistrito o distrito local parte de un distrito grande que se ha dividido internamente en grupos menores. L.C.M. no tienen voto en el área o mantienen juntas con el RSG (actualmente no hay LCM en SETA).
Patrocinador de Servicio	“Se puede definir al padrino de servicio como un alcohólico que ha progresado en su recuperación o en desempeño en el servicio, y que está dispuesto a compartir su experiencia con otro alcohólico que recién comienza su camino.” <i>El Manual de Servicio</i> , pag. 10. También ver ” <i>Preguntas &amp; Respuestas sobre el Apadrinamiento</i> ,” pag. 25-26.
R.L.V.	Representante de La Vina/Grapevine elegido por los grupos para promover el uso de y suscripciones a La Viña/Grapevine.
I.P.	Comité de Información Pública.
Región	Grupo de varios estados o provincias de cuál un custodio regional atiende el junta de Servicios Generales. Existen 6 regiones en los Estados Unidos y 2 en Canadá. SETA es parte del Región Sur-oeste.
S.C.A.P. / A.C.E.C.P.	Asistencia a la convención estatal del comité de promoción para el sureste de Texas. Este comité es fundado por el Comité de la convención del estado.

SETA	Área del Sureste de Texas de Alcohólicos Anónimos.
Sesión Compartida	Un tipo de grupos, distritos, áreas, o juntas de conferencia en donde todos son invitados a contribuir sus ideas y comentarios en asuntos de A.A.
S.W.R.D.A.	Asamblea regional de delegados del sureste; junta anual de delegados actuales y delegados alternos, delegados previos y custodios previos y presentes de la región del sureste. Es un fin de semana para compartir experiencias de la conferencia, fortaleza y esperanza.
S.W.R.A.A.S.A.	Asamblea y sesiones de trabajo de la región sureste de Alcohólicos Anónimos para todas las posiciones de servicio desde RSG hasta delegado, comités y paneles de discusiones en material de servicio.
Tercer Legado	Recuperación y Unidad son los primeros dos legados de A.A. Nuestro tercer legado es Servicio. La suma total de todos los servicios de Alcohólicos Anónimos desde un llamado del Paso Doce que llama a todos los A.A. de costa a costa y actividades de servicios mundiales.

### **Las palabras más comunes que necesitan corrección al hacer traducciones**

**El presidente, silla, Chair o Chairperson:** use Coordinador(a)—no tenemos presidentes en A.A. según de Concepto XII, Garantía 3, “ninguno de los miembros de la Conferencia sea nunca colocado en una posición de desmedida autoridad sobre ninguno de los otros. (Aunque la Garantía dice “la conferencia”, significa todos en la estructura de la Conferencia, es decir, a todos los niveles de servicio general (páginas 85 y C48 del *El Manual de Servicio de A.A. combinado con Doce Conceptos para el Servicio Mundial*)).

**Vid o Grapevine:** use La Viña excepto cuando se necesita distinguir Grapevine de La Viña.

**TI:** use IT como la abreviación para la Comité de tecnología informática.

**Alternativo(a) o suplente:** use alterno(a)—en lugar de ser coordinadores adicionales, alternos voten sólo si el coordinador no puede. Para evitar confusión sobre quién tiene la máxima autoridad, no utilizamos el término copresidente. Conceptos X & XI explican sobre gestión bicéfala (páginas VII, C33 y C37 del *El Manual De Servicio*).

### **Las frases más comunes que necesitan corrección al hacer traducciones**

Cuando una frase reconocible del Libro Grande o otra literatura de A.A. se usa, la frase debe copiado del libro en la otra lengua en lugar de crear una nueva traducción. Queremos la audiencia tener el mismo sensación de familiaridad y tener las mismas asociaciones con la frase.